

ISSN 2074-8361

PER ASPERA AD ASTRA

ЧЕРЕЗ ТЕРНИИ К ЗВЕЗДАМ



Вестник ЦМО МГУ

Филология. Культурология.
Педагогика. Методика

№ 3' 2011



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени М. В. Ломоносова
ЦЕНТР МЕЖДУНАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

Лингвистика

Желтухина М.Р. Вербальное медиавоздействие на политическое сознание в кризисной ситуации.....	7
Караджев Б.И. Интенциональные значения пословиц с предикатом-императивом.....	13
Леонтьева Т.В. Негативные коннотации лексики гощения (на материале русских народных говоров).....	20
Стрельцова М.Ю. Неофициальные названия внутригородских объектов в аспекте соотношения языка и культуры.....	26
Сухова А.В. Лексическая сочетаемость и семантическая деривация прилагательного «глубокий».....	30

Методика

Бабаян Т.А. Электронное мультимедийное пособие как средство формирования вторичной языковой личности учащихся-армян.....	35
Вереитинова М.М. К вопросу о включении актуализованных паронимов-прилагательных в практическое пособие по лексике словарного типа.....	41
Ершова Л.В., Норейко Л.Н. Культурный компонент изучения русского языка.....	46
Тимошина С.В. Проблема отбора критериев оценивания устного научного монологического высказывания (русский язык как иностранный).....	49

Культурология

Бакунцев А.В. Феномен одесского «языка».....	54
Болохова И.В. Гендерно-речевые стереотипы: мифы и реальность (на материале исследования аналитических ток-шоу).....	61
Губина М.В. Некоторые проблемы изображения этнических меньшинств в СМИ (на материале публикаций об иммигрантах из России в чешской прессе конца XX – начала XXI века).....	66
Рублева Е.В. Лингвокультурологические аспекты адаптации произведений современных авторов для иностранных студентов.....	71
(на примере песни Е. Гришковца «Настроение улучшилось»)	
Ружицкий И.В. Цепочка ассоциаций как единица восприятия.....	75
(Россия и русские в языковом сознании носителей иных культур)	
Чжао Чжицян. Межъязыковые фразеологические эквиваленты с компонентами – наименованиями животных (на материале русского и китайского языков).....	83

Литературоведение. Анализ художественного текста

Зубарева Е.Ю. Игра в сказку: щедринские традиции в «Сказках» В.Н. Войновича.....	88
Ким Ен Ук. Язык бытия в утопии в «Котловане» А. Платонова.....	93
Кунарев А.А. Почему Максим Петрович «езжал-то вечно цугом...» (из комментариев к «Горю от ума» А.С. Грибоедова).....	98
Лоскутникова М.Б. Ирония как пафос и стилиобразующий фактор в романе И.А. Гончарова «Обрыв».....	103
Ян Чжэн. «Последний поклон» В.П. Астафьева: система персонажей.....	109

ЦЕПОЧКА АССОЦИАЦИЙ КАК ЕДИНИЦА ВОСПРИЯТИЯ (РОССИЯ И РУССКИЕ В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЕЙ ИНЫХ КУЛЬТУР)

И.В. Ружицкий

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
филологический факультет*

В статье рассматривается возможность изучения цепочки ассоциаций в качестве основной единицы восприятия. Помимо ассоциативного эксперимента цепочки ассоциаций также выявляются из текстового материала различного типа и могут быть представлены в форме словарной статьи. Обозначенный подход имеет и практическое приложение – различные возможности коррекции в процессе формирования вторичной языковой личности иностранных учащихся.

Ключевые слова: восприятие, языковое сознание, цепочка ассоциаций, семантический гештальт.

В романе Умберто Эко «Таинственное пламя царицы Лоаны» описывается ситуация, когда герой (филолог, владелец букинистического магазина) впадает в кому, из которой выходит в состоянии своеобразной амнезии: совершенно не помнит ни своего прошлого, ни имени, ни кто он, не узнает жену, детей и т. д. и при этом в речи, в общении с окружающими использует множество цитат из когда-то прочитанных книг. Чтобы вспомнить, герой Эко едет в родную деревню, в дом, где он провёл детство и где сохранилось практически всё, что его когда-то окружало. Таким образом появляется возможность собрать и соединить ассоциации с прошлым – из книг, энциклопедий, комиксов, букварей, коллекций афиш, окружающих предметов, игрушек... Многие клеточки потерянной памяти позволяет восполнить музыка (сохранилась большая коллекция грампластинок), сама обстановка дома, детские фреймы («служанка, зовущая ужинать зачитавшегося мальчика», «чтение под деревом» и др.). Интересно, что слова из книг играют гораздо меньшую роль в этом процессе вспоминания, чем, например, музыка или какие-то материальные объекты. Как пишет сам автор: «Хороший рисунок имеет силу трёх тысяч слов». Одна ассоциация «цепляет» другую, создавая своеобразные цепочки, которые и позволяют восстановить память, причём не только личную, но и – во многом – целого поколения итальянцев.

Человеческая память есть не что иное, как своеобразное ассоциативное поле, в котором и переплетаются цепочки ассоциаций различного типа. Естественно, можно говорить о национальной (групповой, национально-коллективной) памяти и индивидуальной. Нас в аспекте обозначенной темы интересуют прежде всего национально-коллективные цепочки ассоциаций. В реальности существования таких единиц языкового сознания сомневаться не приходится, иначе не было бы легко узнаваемым баня → водка → гармонь → лосось, Достоевский → старушка → топор → подъезд, депрессивные условия → самоубийство → дожди → пробки и т. п. В состав таких цепочек входят не только имена существительные. Например, на слово снег наиболее частотная ассоциация у русских – белый (у испанцев – горы), на слово голова – болит (у испанцев – волосы).

Легче всего опознаются и фиксируются ассоциативные ряды, выраженные вербально. Изучение невербальных ассоциаций – отдельная задача, весьма важная и интересная. Приведём только один пример. В центре Праги висит рекламный плакат «Музей коммунизма», на котором изображена матрёшка с оскалом острых зубов. Два года назад на этом же месте висел точно такой же плакат, только вместо матрёшки был изображён олимпийский мишка с автоматом Калашникова. Это своеобразный плакатный клип, создающий вполне реальную цепочку ассоциаций, выполняющий к тому же определённую политическую задачу.

Логично было бы предположить, что если человеческая память строится по законам ассоциативного поля, то и восприятие во многом определяется этими же законами, подчиняясь процессам узнавания, отождествления, уподобления и т. д. Если, например, в нашей памяти существует такая цепочка ассоциаций – *весна* → *тепло* → *солнышко* → *первые листочки* → *чувство радости*, то, выходя на улицу и видя эти самые листочки, мы вспоминаем, что надо обрадоваться. Радует... Подобные процессы происходят и при восприятии носителями одной культуры другой. Если, например, президент Буш перед визитом в Россию прочитал «Преступление и наказание», то он и будет везде узнавать и находить цепочку *Раскольников* → *убийство* → *топор* → *подъезд*. Это ещё в лучшем случае.

Итак, мы исходим из того, что цепочка ассоциаций является одной из основных единиц восприятия. Данное понятие сближается с термином «семантический гештальт», введённым Ю.Н. Карауловым в статье «Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети» и определяемым как особая внутренняя семантическая организация состава ассоциативного поля. В другой своей работе – «Семантический гештальт ассоциативного поля и образы сознания» – Ю.Н. Караулов называет семантическим гештальтом также особые национально обусловленные типы ассоциативных структур, фиксирующие целостность восприятия. Поле, таким образом, характеризуется как единица знания о мире, в которой отражается структура реальности. Семантический гештальт складывается обычно из нескольких зон. По мнению Ю.Н. Караулова, их число колеблется в пределах 7 ± 2 , хотя, как показывает наш материал, это «магическое число памяти» в данном случае часто не «работает».

Семантические гештальты (в принятой нами терминологии – семантические цепочки) могут не совпадать, и это несовпадение часто обусловливается особенностями национальной языковой картины мира. Например, гештальт поля *hombre*, при существовании совпадающих семантических зон, отличается от соответствующего устройства поля *человек* наличием таких зон, которые отражают мужское начало «*hombre*» в испанском менталитете. В русском же языковом сознании «человек» – существо бесполое, он соотносится с Богом, вселенной, людьми, народом, обществом, жизнью, он может быть умным, гордым, хорошим, злым, сильным, вредным, красивым и т. д. (пример Ю.Н. Караулова и Марии Санчес Пуиг).

Сказанное вовсе не означает, что цепочка ассоциаций является единственной единицей восприятия, однако, на наш взгляд, она лежит в основе процесса восприятия и может реализовываться либо в концепте (Россия → ОГРОМНОЕ ПРОСТРАНСТВО), либо в стереотипе (ВСЕ РУССКИЕ – АЛКОГОЛИКИ; РОССИЯ КОРРУМПИРОВАННАЯ СТРАНА; РУССКИЕ ПОКОРНЫ И ПОСЛУШНЫ; В РОССИИ ОТСУТСТВУЕТ ДЕМОКРАТИЯ; У РУССКИХ ИСПОКОН ВЕКОВ ТОЛЬКО ДВЕ БЕДЫ – ДУРАКИ И ДОРОГИ), либо в какой-то другой когнеме. Другими, помимо стереотипов, видами семантических гештальтов являются: (1) названия (эту группу вполне можно было бы определить и как прецедентные тексты в широком понимании этого термина): «Преступление и наказание», «Доктор Живаго», «Дубинушка», «Калинка», «Катюша», «Не уезжай ты, мой голубчик», «Комсомольская правда», «Ямиш, не гони лошадей»; (2) имена: Достоевский, Гоголь, Иван, Курникова, Ленин, Александра Маринина, Анна Павлова, Горбачёв, Путин, Елена Батурина, Екатерина Великая, князь Потёмкин, Чайковский, Чехов, Шаляпин, Абрамович, Наташа, Чебурашка; (3) топонимы: Москва, Байкал, Волга, Сибирь, Одесса; (4) предметы одежды, быта, продукты питания: шапка-ушанка, икра, блины, борщ, водка, валенки, галоши, лапти, щи, чай, самовар, пироги, гранёный стакан, деревянная ложка.

Основным методом выявления цепочек ассоциаций является ассоциативный эксперимент. Кроме того, источником такого материала могут послужить и тексты различных типов: мемуары, дневники, путевые заметки, путеводители по России, памятники письменности на церковнославянском и древнерусском языках и литература о Российском государстве с XI по XXI в., материалы СМИ, выступления зарубежных политических и общественных деятелей, теоретические работы российских и зарубежных авторов, посвящённые образу России, историческая и политологическая литература, программные документы европейских и американских обществ, учебники русского языка, учебники истории, энциклопедии и словари, художественные фильмы, мультфильмы, спектакли, кино-

критика и театральная критика, сочинения иностранных учащихся, изучающих русский язык, пилотажные опросы, наблюдения преподавателей РКИ, интернет-чаты, компьютерные игры, песни, видеоклипы, различные картинки и иллюстрации, в том числе из Интернета, и др.

Из текста цепочки ассоциаций выявляются посредством специальной процедуры, ориентированной в основном на определение различного типа отношений, в которые вступает слово-стимул (в аспекте интересующей нас темы – *Россия и русские*) со словами-реакциями: отношения предикации (здесь чаще всего реализуются стереотипы), паратаксис и гипотаксис, контактные и дистантные связи и некоторые другие.

Приведём некоторые примеры цепочек ассоциаций, выявленных из текстового материала и оформленных в виде словарной статьи простейшей структуры.

ДОСТОЕВСКИЙ → «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ» → ЖЕСТОКОЕ УБИЙСТВО

– «Матч пойнт» («Match Point»)

– Великобритания–США

– 2005 г. В 2006 г. фильм был номинирован на «Оскар» за лучший сценарий.

Комментарий. В начале фильма главный герой показан с книгой «Преступление и наказание» в руках. Затем он устраивается тренером в престижный спортивный клуб, где обучает теннису богатую англичанку, на которой впоследствии женится. Потом влюбляется в подругу брата этой англичанки, она беременеет от него и начинает шантажировать, после чего он и замышляет убийство. Сам фрейм убийства в фильме сильно напоминает описание в «Преступлении и наказании» – подъезд, лестница, ни в чем не виновная соседка и другие детали, даже аналог Порфирия Петровича присутствует. Вряд ли режиссёр фильма, Вуди Аллен, стремился сознательно исказить образ России, хотя сюжет «Американской трагедии» Теодора Драйзера в большей степени соответствовал бы сценарию «Match Point».

ВЛАДИМИР ПУТИН → ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКОВЬ → ИЗМУЧЕННАЯ И УНИЖЕННАЯ СТРАНА

– «Facts»: «На пути к новому и сильному государству российский президент Владимир Путин нашёл себе услужливого союзника: православную церковь. Хитрый президент быстро понял: такой союз если и не принесёт ему дополнительных голосов избирателей, то во всяком случае может быть чрезвычайно полезен в деле морального и духовного обновления его измученной и униженной страны».

– Швейцария

– 2002 г.

«СТУКАЧ» → СОСЕД → ДОНОС → ТРАДИЦИЯ → СССР → ВЗДРАГИВАТЬ ДО СИХ ПОР

– «Süddeutsche Zeitung»

– Германия

– 2007 г.

Комментарий. «У этого явления имеется своя традиция, внимательный и постоянно готовый к доносу сосед назывался в Советском Союзе "стукачом", словом, от которого россияне вздрагивают до сих пор».

ДМИТРИЙ ХВОРОСТОВСКИЙ → ПАТРИОТИЧЕСКИЕ ПЕСНИ НА КРАСНОЙ ПЛОЩАДИ → ЗА СЧЕТ РОССИЙСКОГО НЕФТЯНОГО ДОХОДА → ШПИОНСКИЙ КИНОФИЛЬМ 70-х ГОДОВ «СЕМНАДЦАТЬ МГНОВЕНИЙ ВЕСНЫ» → ПУТИН → КГБ → АГЕНТ СЕКРЕТНОЙ СЛУЖБЫ

– «The Japan Times»

– Япония

– 2004 г.

Комментарий. «Когда в мае этого года знаменитый российский баритон Дмитрий Хворостовский (живущий сейчас в Европе) исполнял патриотические песни на Красной площади, Путин в сопровождении напыщенного окружения гордо появился во втором отделении концерта и вновь был встречен бурными аплодисментами. Но и этого оказалось мало: через несколько минут Хворостовский исполнил широко известный хит из шпионского кинофильма 70-х годов "Семнадцать мгновений весны", посвященного советскому агенту секретной службы, который работал в Герма-

нии. Каждый человек в России знает о том, что Путин гордится своей прежней карьерой офицера КГБ и что он долго работал в Германии, как и главный герой этого фильма. Так что жест Хворостовского был вполне понятен (по-видимому, этот концерт тоже был оплачен за счёт российского нефтяного дохода)».

НЕУЛЫБАЮЩИЕСЯ → НЕДРУЖЕЛЮБНЫЕ → НЕ БРОСЯТ ДРУГА В БЕДЕ

– «Mysterious Russian soul. Part 2: Gloomy attitude»

– США

– 2007 г.

Комментарий. «Любой, кто бывал в России, знает не понаслышке, что здесь не встретишь ни одного улыбающегося или радостного просто так человека. В отличие от американцев русские не видят необходимости улыбаться постоянно. Но не принимайте это как отношение лично к вам. Просто это часть культуры, воспитанная с детства. И если сначала любой русский кажется вам недружелюбным, то, как только он назовёт вас другом, вы можете полностью рассчитывать на его помощь. И будьте уверены, он вас не бросит в беде, пока вам нужна его поддержка».

ОТСТОЙНОЕ РОССИЙСКОЕ ТЕЛЕВИДЕНИЕ → ОТВРАТИТЕЛЬНЫЙ → «АНШЛАГ» → «ДОМ-2» → «ВЕСТИ – ДЕЖУРНАЯ ЧАСТЬ»

– «Ящик идиотизма. Сделано в России» (www.viceland.com)

– США

– 2009 г.

Комментарий. «С ума сойти, какое отстойное в России телевидение: Лучшие (хуже не бывает) телепередачи до того отвратительны, что просто диву даёшься. Вот самые худшие ("лучшие") из них: "Аншлаг" (настолько ужасен, что считается угрозой для страны), "Дом-2", "Вести – Дежурная часть"».

ПОНЯТИЕ «РУССКАЯ ДУША» → «ЗАГАДОЧНЫЙ» → «РОМАНТИЧЕСКИЙ ВЗГЛЯД НА МИР» → ПРОТИВОРЕЧИВОСТЬ И НЕПРЕДСКАЗУЕМОСТЬ → НЕ МОЖЕТ СЛУЖИТЬ ДЛЯ ПОНИМАНИЯ СОВРЕМЕННЫХ РОССИЙСКИХ РЕАЛИЙ

– Roland Oliphant, «Упражнение в неверии»

– Великобритания

– 2010 г.

Комментарий. «<...> понятие "русская душа" никогда не было носителем глубокого смысла. Словосочетание "русская душа" должно было стать ключом к пониманию того, о чём его создатели не имели ясного представления, а их собственный романтический взгляд на мир способствовал излишней романтизации этой таинственной субстанции. Потому термин "русская душа", появляющийся обычно с эпитетом "загадочная", вряд ли может служить путеводной звездой для понимания современных российских реалий, прошлого и будущего страны. <...> Можно было бы резюмировать, что основной чертой русской души является то, что русские люди противоречивы и непредсказуемы. Но подобное обобщение столь же неточно, сколь сомнительно использование прилагательного "загадочная" применительно к их душе».

ГОСТЕПРИИМСТВО → СЕРДЕЧНОСТЬ → ПЛОХАЯ ПОГОДА → ОТЛИЧНАЯ ЗИМА → ТОСТЫ → ВСЕГДА ЕСТЬ ПРИЧИНА ДЛЯ ПРАЗДНИКА → НА УЛИЦАХ ПЬЮТ ПИВО → КРАСАВИЦЫ

– Мартин Шиффлер, корреспондент телекомпании FRG «SAT. 1» в Москве

– Германия

– 2008 г.

Комментарий. «Для меня Россия – это гостеприимство и сердечность. Плохая погода, но все-таки отличная зима. Это тосты, и всегда наличие причин для праздника. Ещё очень важно, в Германии это редко бывает, – это люди, которые на улицах пьют пиво. Ну и красавицы, конечно, тоже».

ЧАЙ → ВОДКА → КНИГА

– фотография из Интернета, на которой изображена вывеска магазина

– Китай

– 2010 г.

Комментарий. Полностью вывеска и витрина магазина выглядят следующим образом: «Магазин Маша. Все для здоровья: чай, водка, книга. Международный телефонный разговор. Женщины. Крем. Книжки на русском языке». Интересно, что практически аналогичную цепочку ассоциаций мы находим в американском учебнике русского языка 1996 г. («Beginner's Russian: An easy Introduction» by Rachel Farmer): [Питер] Я хочу купить сувениры и подарки. [Антон Павлович] Питер, какие сувениры и подарки? [Питер] Я хочу купить матрёшку, книжки, шоколад, водку и балалайку. [Антон Павлович] Хорошо, пойдёмте в Дом Книжки».

АГРЕССИВНЫЕ → ШУМНЫЕ → ПЬЯНЫЕ → ПЬЯНСТВО → РУССКАЯ ЖЕНЩИНА

– Исследование культуролога-антрополога, специалиста по восточноевропейскому региону Эсме Виссер, которая занимается изучением стереотипной реакции голландцев на поведение россиян на туристических курортах. Опубликовано на сайте <http://travel.mail.ru>

– Нидерланды

– 2008 г.

Комментарий. «Мои респонденты жаловались на русских, которые, по их словам, часто ведут себя агрессивно, шумят, часто бывают пьяны и при этом редко покидают пределы гостиничных комплексов – разве что только поздним вечером, для похода по барам и дискотекам. <...> Курортный персонал также испытывает трудности в общении с русскими, которые не владеют иностранными языками и не могут объяснить ни с другими отдыхающими, ни с работниками гостиниц. При этом у русских принята совсем иная жестикуляция и мимика, чем на Западе. Мне пришлось также выслушать много рассказов о том, что русские женщины на курорте увлечены флиртом со всеми окружающими гостями, в то время как их собственные мужья часто пьяны и не уделяют им должного внимания. Русские женщины, как правило, ухожены и женственны, привлекательно одеты, носят – даже в отпуске – макияж и дорогие платья и не стыдятся в ничего не прикрывающих купальных трусиках дефилировать вокруг бассейна по направлению к бару. Голландским жёнам не нравится, что их мужья заглядываются на таких русских туристок».

Другие ассоциации: замкнутые, не владеют иностранными языками, иная жестикуляция и мимика, чем на Западе

ВОДКА → ХОЛОДНО → ГРАНЕННЫЙ СТАКАН

– «Джина Лоллобриджида: Жадность провоцирует агрессию... А красивая женщина спасает жизни»: Интервью газете АиФ, № 45

– Италия

– 2007 г.

Комментарий. «Я несколько раз пробовала пить водку. Сначала все хорошо и весело, но утром... Утром у меня начинается депрессия, и я плачу, плачу... Извините, но уж лучше я выпью бокал вина».

Другие ассоциации: депрессия, плакать.

– Дж. Ле Карре. «Команда Смайли»

– Великобритания

– 1980 г.

Комментарий. «Смайли мысленно произвёл опись. В ведёрке с растаявшим льдом – бутылка "Столичной", любимой водки Владимира. Селёдка в банке. Маринованные огурцы, купленные поштучно и уже завядшие. Непременная буханка чёрного хлеба. Как и все русские, которых знал Смайли, старик редко пил водку без такого хлеба. Две водочные стопки из магазина "Маркс и Спенсер" – могли бы быть чище. Коробка русских папирос – не вскрытая».

Другие ассоциации: "Столичная", селёдка в банке, маринованные огурцы, буханка чёрного хлеба, водочные стопки могли бы быть чище, папиросы.

ВОРЫ, ХАМЫ, ГРУБИЯНЫ, ЦИНИКИ, БЕЗРАЗЛИЧНЫЕ К СОБСТВЕННОЙ НИЩЕТЕ И К ТИРАНИИ, КОТОРУЮ ТВОРЯТ НАД НИМИ ВЛАСТИ → ВОРОВСТВО

– «Le Figaro»

– Франция

– 2006 г.

Комментарий. «Воры, хамы, грубияны, циники, безразличные к собственной нищете и к тирании, которую творят над ними власти, – русские вызывают удивление у европейцев. Порой они

вызывают у них возмущение. Тем, что смиряются со всей мерзостью прошлого и ложью недавнего времени. Со всеми преступлениями, которые останутся безнаказанными. Со всеми оскорблениями. Самое страшное в том, что они их терпят – без всяких видимых усилий. Как если бы "моральная раскачка", о которой говорил ещё Достоевский, стала второй натурой, нормой. Переживают ли они дни радости или печали – они почти гордятся ими, чтобы выразить презрение Западу, который вызывает у них досаду, утомляет их вечными замечаниями. Они цитируют, бахвалясь, старое стихотворение Александра Блока: "Да, скифы мы, с раскосыми глазами".

ДЕДОВЩИНА, ДЕДЫ, ДЕДУШКИ → АРМИЯ

- «Tabigatt»
- Швейцария
- 2006 г.

Комментарий. «Деды», "дедушки" – так в российской армии называют старослужащих. За жестокость, с которой новобранцев обращают в рабов, они снискали дурную славу. Но и "деды" в свое время прошли через те же мучения и страдания. Господство старослужащих, так называемая "дедовщина", является в российской армии основой, на которой зиждется дисциплина. В армии нет профессиональных унтер-офицеров; офицерский корпус перекладывает ответственность за дисциплину в войсках на плечи тех, кто отслужил всего лишь год. Большинство их них – представители не самой благополучной социальной среды. Одичание армии – это давно уже не тайна. Так, "дедовщина" вошла в число первых изъянов, которые общество осудило в период ослабления коммунистической системы в 1980-е годы. Судьба Сычёва – далеко не единственный случай.

Другие ассоциации: *новобранцы-рабы, мучения и страдания, господство старослужащих, одичание армии.*

ДИКИЙ КАПИТАЛИЗМ → БЕРЕЗОВСКИЙ

- «The Guardian»
- Великобритания
- 2007 г.

Комментарий. «Имя Бориса Березовского в России неразрывно ассоциируется с "диким капитализмом" 1990-х годов, когда огромные состояния делались за счёт приватизации государственных активов и благодаря кремлёвским связям, позволявшим приобретать их по смешным ценам. Российская прокуратура тщетно пыталась добиться экстрадиции олигарха-миллиардера из Лондона по обвинениям, связанным с его деятельностью в тот период истории».

Другие ассоциации: *приватизация, кремлёвские связи, экстрадиция.*

РЕФОРМЫ ПЕТРА ВЕЛИКОГО → ПЕТР I → ПУТИН

- «The Japan Times»
- Япония
- 2004 г.

Комментарий. «Сейчас в Москве повсюду можно услышать новую броскую фразу: "Все это мы уже видели". Подводя итог первого четырёхлетнего президентского срока Владимира Путина, следует отметить, что эта фраза весьма далека от лести, поскольку речь идёт не о сравнении с реформами Петра Великого, а о возвращении культа личности и других явлений, характерных для периода застоя, когда страной руководил лидер КПСС Леонид Брежнев».

Другие ассоциации: *культ личности, застой, КПСС, Брежнев.*

УМНЫЕ → ХИТРЫЕ

- Олгарий Адам. «Описание путешествия в Московию...»
- Германия
- XVII в.

Комментарий. «Что касается ума, русские отличаются смыслённостью и хитростью. Если кто их желает обмануть, то у такого человека должны быть хорошие мозги».

Другие ассоциации: *смыслённость, обмануть, хорошие мозги.*

- Дж. Ле Карре. «Команда Смайли»
- Великобритания
- 1980 г.

Комментарий. «Умные ребята эти русские. // Чертовски».

ЦАРЬ → ЦАРЬ-ПУШКА → ЦАРЬ-КОЛОКОЛ → ЦАРЬ-БАТЮШКА → ЦАРЬ БОРИС ГОДУНОВ
→ ЦАРЬ ВЛАДИМИР → ЦАРЬ ВЛАДИМИР ПУТИН → ПУТИН

– «The New York Times»

– США

– 2007 г.

Комментарий. «Проблема Путина – и в ней он виноват сам – в том, что стало невозможно представить на его месте кого-то другого. Его подлинная популярность, подпитываемая культивируемой вокруг него аурой "царя", уничтожает всякий шанс появления альтернативного лидера, даже избранного им самим. Предстоящие выборы не реже называют "проблема 2008", чем "выборы 2008", и на то есть причины. Постсоветская Россия – всё ещё очень молодая страна, связанная с очень старой историей наследования и менее старой историей передачи власти без наследования. Новая Россия видела всего одни подлинно соревновательные президентские выборы, в том смысле, что их итог не был предreshён заранее. Это были выборы 1996 года, когда первый президент страны Борис Ельцин состязался на выборах с лидером коммунистов Геннадием Зюгановым, одержав над ним победу благодаря небезупречной кампании и таким же выборам, которые, тем не менее, получили благословение Запада. Потом больной Ельцин просто назначил Путина своим преемником, выдвинув на пост премьер-министра страны в августе 1999 ранее неизвестного и неиспытанного персонажа, который через четыре месяца стал исполняющим обязанности президента».

Другие ассоциации: Борис Ельцин, постсоветская Россия, президентские выборы, преемник.

Иногда весь текст источника представляет собой своеобразную цепочку ассоциаций:

«На взгляд иностранных гостей, вы не видели России, если: не бывали на даче, не пили пиво на улице с пирогами и если не стояли в очередях; не видели русскую зиму и не были на рынке и в ГУМе; не были в Кремле и бане; не общались с бабушкой, проверяющей билеты; не выезжали из Москвы; не пили (водку) с русскими; не бывали у совершенно незнакомых русских в гостях; вас не останавливала пять раз на дню полиция; в двадцатиградусный мороз вы не были в русской избе, сидя у печки в шубе и валенках, держа в одной руке стакан самогона, а в другой блин; вы не встретили русского друга и не стали другим человеком; вы не живёте в России постоянно».

– www.visitor.ru

– 2001 г.

Комментарий. В данном случае весь микротекст, являющийся своеобразным вводом словарной статьи, представляет собой набор ассоциаций. Аналогичным примером, в котором представлено несколько семантических гешталтов, является следующий: «Если говорить о развитии глобальной сети сегодня, мы не можем не отметить, что русский дух присутствует в большом количестве интернет-проектов, да и во всем Интернете в целом. Водка, мороз, медведи, матрёшки, шапки-ушанки – все это осталось в прошлом. Кардеры, фишеры, хакеры, бесплатные скрипты, теневые схемы, валютчики, WebMoney – вот то, с чем ассоциируется Россия теперь. Русские создали и укрепили общественное мнение о своих IT-специалистах, имеющих какой-то особый романтизм и в корне отличающихся от порой глупых прежних стереотипов. Признаки русского в сети: электронная почта на gmail.com; сайты, созданные на открытых кодах; пользователи ICQ с 5-6-значными номерами. Прописные истины о русских: доходность бизнеса должна быть более 50 %; не любят формальности и документооборот; дизайн должен быть красивым; переписка должна быть сугубо деловой; многочисленные и длительные праздники, особенно в новогодние каникулы. Не старайтесь переделать русских, лучше попытайтесь понять тонкости их русской души» («Умом ру-бизнес не понять? Или как работать с русскими через Интернет», США, 2009 г.).

Описанный в статье подход к анализу восприятия России и русских представителями иных культур может быть использован не только при подготовке словаря особого типа, в котором описывались бы соответствующие ассоциативные цепочки, но и в практике преподавания русского языка как иностранного – в решении задачи формирования у иностранных учащихся вторичной – русской – языковой личности. Материалы такого рода являются хорошим стимулом для проведения дискуссий на соответствующую тему. Кроме того, перед преподавателями РКИ так или иначе встаёт задача формирования положи-

тельного образа России, задача очень тонкая и деликатная, решение которой невозможно только путём отрицания уже существующих стереотипов. Необходима кропотливая работа, направленная на поэтапное и поэтапное изменение тех ассоциативных цепочек, которые уже «внедрены» в языковое сознание, что, помимо всего прочего, требует и создания соответствующей методики.

THE CHAIN OF ASSOCIATIONS AS A UNIT OF PERCEPTION (RUSSIA AND RUSSIANS IN OTHER CULTURES BEARERS' LANGUAGE CONSCIOUSNESS)

I.V. Ruzhitskiy

Lomonosov Moscow State University, Faculty of Philology

The possibility to study the chain of associations as one of the main units of perception is considered in the article. It is possible to discover the chains of associations not only by associative experiment, but also through the text analysis and to represent the results in lexical entry. There is also the practical importance of this approach – the different correction possibilities in the process of the secondary language personality forming.

Key words: perception, language consciousness, the chain of associations, semantic gestalt